

## De Teksten en vertalingen van de vierde vogelcd

### Born for the skies

Swiftbird, spending your life on the wing...

Swiftbird, on your maiden flight  
What are you doing on the cobblestones?  
Big brown eyes, looking up to the skies  
You are all alone.  
Weeling and dashing through the air  
You devil scythes  
All around cathedral towers  
you're born for the skies.

Alpine Swift, your drooping wings  
What are you doing near the mountain -stream?  
Your sister's off to Africa  
Don't you hear her witchy scream?

Weeling and dashing through the air  
White-breasted scythes  
All around the mountain tops  
you're born for the skies.

Swiftbird, spending your life on the wing  
Shall I teach you how to fly?

Tekst en muziek: Theo van Lent

### Allen die willen naar Island gaan

Allen die willen naar Island gaan  
Om kabeljauw te vangen en te vissen met verlangen  
Naar Iseland, naar Iseland, naar Island toe  
Tot drie en dertig reizen zij zijn nog niet moe.

Komt ons de tijd van de fooie aan  
Wij dansen met behagen en wij weten van geen klagen  
Maar komt de tijd, maar komt de tijd naar zee te gaan  
Dan is er wel ons hoofd van zorgen zwaar belaân!

Als er de wind van het Noorden waait  
Wij gaan naar de herberge en wij drinken zonder erge  
Wij drinken daar, wij drinken daar op ons gemak  
Totdat de leste stuiver is uit onze zak.

Als er de wind van het Oosten waait  
De schipper blij van herte zegt: "Die wind die speelt ons perten  
't Zal beter zijn, 't zal beter zijn, 't zal beter zijn  
te lopen voor de wind recht het Kanaal maar in".

Langs de Lezaars en de Schorrels voorbij  
Vandaar al naar Kaap Claire, die niet weet hij zal wel leren  
Toen komt er bij, toen komt er bij ons stureman

En hij geeft ons de koerse recht naar Iseland.

Wij lopen het eiland Rokol voorbij  
Al naar de vogelscharen, dat kan ieder openbaren  
En dan vandaar en dan vandaar naar Bredefjord  
En daar dan smijten wij de kollen buitenboord.

Daar vliegt er de Zeezot de boeg voorbij  
Zij vliegen naar het noorden, komen van de koude oorden  
En daar langs zij de Burgemeester en daarbij  
De Grijsze Onweersvogel in een rechte rij. (TVL)

Eind'lijk dan komen w'op Island aan  
Om kabeljauw te vangen en te vissen met verlangen  
Naar Iseland, naar Iseland, naar Island toe  
Na drie en dertig reizen zijn wij nog niet moe.

E. de Coussemaeker

## Garrulus

Garrulus is eens voghels name  
Die in busschen ende in brame  
Voor allen voglen die leven  
Meeste ghecrijts ende luuts utegheven,  
Dies is hi garrulus ghenant.  
Een gai hetet in Wals lant

Jacob van Maerlant

## Kokalás

Kjè naasoe ò kokalas panò apti vounopláyá  
bergrug  
Kjè pleej ston ouranò vigos enna ftèroejismà  
Kjè moe ferni chèrètismata  
enna anápotho iepsielon  
Kjè ganète piessò apta voená  
pèra makriá.

En daar is de Lammergier boven de  
En zeilt voorbij zonder één vleugelslag  
Dan groet hij mij:  
Een omgekeerde U  
En verdwijnt achter de bergen  
En nog verder.

Theo van Lent

## Le martin-pêcheur

Quand Martin, Martin, Martin  
Se lève de bon matin,  
Le martin, martin-pêcheur

Se réveille de bonne heure.

Il va pêcher le goujon  
Dans le fleuve, auprès des joncs,  
Se régale d'alevins,  
Boit de l'eau mais pas de vin.  
Puis Martin, Martin, Martin,

## De ijsvogel

Als Martin wakker wordt, Martin de IJsvogel  
Dan staat hij meteen op, en gaat uit vissen  
Hij jaagt op witvis, bij het riet  
En trakteert zichzelf op een jong visje  
Drinkt water maar geen wijn  
En daarna slaapt Martin een gat in de dag  
Ik wens van ganser harte

Om een ijsvogel te worden.

Va dormir jusqu'au matin.  
Je souhaite de grand coeur  
Devenir martin-pêcheur

Robert Desnos

## Le bruant proyer

Personne ne s'intéresse à moi  
M 'observer  
M 'écouter  
M 'assassiner  
Je n'ai rien attrayant  
Ni mon plumage  
Ni mon chant.

Mon jardin de millet est monotone  
Comme ma chanson  
Comme ma chanson  
Mon plumage est loin d'être chic  
Moi, le dernier dans leur livres  
Ornithologiques.

Theo van Lent,  
Samen met Florence Blaauw

## Les Martinets

Les martinets dans le soir pâle  
Sont en folie, qu'attrapent-ils?  
Point ces mouchettes subtiles.  
Le temps qui passe.

Frédéric Kiesel

Palpitant noir de l'aileron  
Et le bec plein de mort subite  
Au plus haut du clair, au plus vite  
C'est la belle aventure en rond.

Rien, rien, rien d'autre que l'espace  
Pour ces fous qui ont entrepris  
De déchirer le jour qui passe  
En longues lanières de cris.

Hervé Bazin

## De gierstgors

Niemand interesseert zich voor mij  
om me te bekijken, te beluisteren  
om me af te schieten.

Ik heb niets aantrekkelijks, niet in mijn  
uiterlijk of in mijn liedje.

Zo saai, die tuin van mij vol gierst  
Net zo saai als mijn liedje  
Net zo saai als mijn verenkleed  
En in hun vogelgids word ik vermeld  
als laatste.

## De Gierzwaluwen

De gierzwaluwen in de bleke lucht  
Knettergek, wie zit wie achterna?  
De tijd gaat voorbij.

(vleugeluiteinden)

Ze verscheuren de dag die verloopt  
Met lange repen van gegier.

(lanières – geselriemen)

Deze gedichten zijn voor mij te moeilijk om te vertalen, daar moet een kenner aan te pas komen. Ik heb de betekenis per woord opgezocht en mijn best gedaan het goed te zingen, maar een goede vertaling; daar wil ik me niet aan wagen. Suggesties zijn welkom!

## I love the city-life

I love the city-life  
My cousin hates it , he's into fresh air

and silence in the woods  
And I live in a noisy shack

But nothin'else thrills my tail  
than hearin' a sirene wail  
Cousin don't know how it feels  
raisin' your kids between barfights and heroin-deals  
the smell of concrete  
the sounds in the street  
the swift and the gull  
splittin' your skull  
I love the city-life

Goin'up the country is nothin'for me  
want to be back underneath  
my own dirty roof  
I love the city-life

For the nightingale's voice  
my city just makes noise  
but to me it's a song  
play it all night long  
It's music of the streets  
we got no oakland we've got weeds  
And the ringin' bells of Cathedral lane  
and in the autumn the redwings in the rain  
I love the city-life  
I love the city-life  
I love the city-life  
I love the city-life

Theo van Lent

## L'Hirondelle

J'envie les mœurs de l'hirondelle  
Qui ne connaît de nos hivers  
Que la neige des primevères  
Si je pouvais vivre comme elle.

Traditioneel

## Kivitasku

Hiis-tak-tak, se sanoj, hiistakka nimittäin.  
Kuin pieniä, pyöreitä kiviä helskyttäisi taskussaan.  
broekzak.  
Rosvonaamiainen raunioiden asukas.  
oude ruïnes  
Mutta pensastasku on toista maata.

'Hiess, tak-tak' zo roept hij zijn naam.  
Als het geklik van steentjes in je

Schuw, onze gemaskerde boef van de

Maar eigenlijk is die schuwheid maar schijn.

Traditioneel

## Птичка

Птичка летает,  
Птичка играет,  
Птичка поет;  
Птичка летала,  
Птичка играла,  
Птички уж нет!  
Где же ты, птичка?  
Где ты, певичка?  
В дальнем краю  
Гнездышко вьешь ты;  
Там и поешь ты  
Песню свою.

Ptitsjka letajet,  
Ptitsjka igrajet,  
Ptitsjka rajot.

Het vogeltje vliegt,  
Het vogeltje speelt,  
Het vogeltje zingt.

Ptitsjka letala,  
Ptitsjka igrala,  
Ptitsjki oezj net!

Het vogeltje vloog,  
Het vogeltje speelde,  
Het vogeltje zong.

Gdje zje ti, ptitsjka?  
Gdje ti, pewitsjka?  
W dal'nem kraju.

Waar ben je, vogeltje?  
Waar ben je, kleine zanger?  
Naar een land hier ver vandaan.

Gnjozdisjka wjosj ti,  
Tam i pajosj ti  
Pesnju swaju.

Je bouwt daar een nest,  
En je zingt er  
Je eigen lied.

## Les Pigeons

Pigeons des villes pigeons volent  
Ils roucoulent en si bémol

Pigeons des fôrets tourterelles  
Roucoulent en si naturel.

Jacques Charpentreau

Veel luisterplezier toegewenst.  
Teksten en gedichten over vogels, suggesties en reacties zijn welkom!

Met vriendelijke groeten,

Theo van Lent  
Reijnier Vinkeleskade 25 1hoog  
1071 SR Amsterdam  
Tel: 020 6737749  
E-mail: [t.lent@chello.nl](mailto:t.lent@chello.nl)